

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.76 a p.91

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 1 di 6

Lingua || ITA

DOI ||

Lucio (estratto)

di *Franco Scaldati*

Illuminata

Luciu, amuni: ru cielu am'affacciari.

[... *svaniscono, Lucio e Illuminata.*]

Ancilà

... ma chiddhu 'un'jera Luciu ... e s'un'jera
Luciu, 'n' cielu ch'i ci ju a fari? ... u
capivu: Illuminata, a tutti fa 'nnamurari.

Ancilù

... jera Luciu.

Ancilà

... jera Luciu?

[... *c'è Pasquale con una gabbia d'uccello vuota ... viene Crocifisso.*]

Crocifisso

... ài a aggia vacanti: ch'i fici 'aceddhu, vulò?

Pasquale

'Un'à vulatu ... 'un si viri picchè è fatatu.

Crocifisso

... e si canta, u cantu so u sintiemu? o 'a
l'uman'aricchi 'un'è cuncessu?

Pasquale

... canta. E a l'uman aricchi è cuncessu u cantu.

Crocifisso

Iu, i ccà, no, 'un mi catamiù ...
aspettu u so cantu: c" on c'è
'n'aceddhu ca è mutu 'n'eternu.

Pasquale

... canta quann'àiù pitittu e mi saziù
... canta quann'àiù siti e mi dhissitu
... canta quannu c'è friddhu e mi quarù
... Si sugnu siddhiatu, canta e mi cunsòlù ...

[*Con una pietra, Crocifisso spacca la testa a Pasquale.*]

[... *se ne va.*]

Ancilù

... ch'i successi? a chi virìa, a c'un c'i vittì chiù.

Ancilà

Certi cosi ca succerinu 'o munnu, nuatr'ancora
'un'i putemu viriri ... ci su cuosi ca, 'nveci
viriemu. Quannu succerinu cosi c'on putemu

Illuminata

Lucio, andiamo: dal cielo dobbiamo affacciare.

[... *svaniscono, Lucio e Illuminata.*]

Ancilà

... ma quello non era Lucio ... e se non era
Lucio, in cielo cosa ci è andato a fare? ... Io ho
capito. Illuminata, a tutti fa innamorare.

Ancilù

... era Lucio.

Ancilà

... era Lucio?

[... *c'è Pasquale con una gabbia d'uccello vuota ... viene Crocifisso.*]

Crocifisso

... hai la gabbia vuota: cosa ha fatto l'uccello, volò?

Pasquale

Non è volato ... non si vede perché è fatato.

Crocifisso

... e se canta, il canto suo lo sentiamo? o alle
umane orecchie non è concesso?

Pasquale

... canta. E alle umane orecchie è concesso il canto.

Crocifisso

Io, di qui, no, non mi muovo ...
aspetto il suo canto: poiché non c'è
un uccello che sia muto in eterno.

Pasquale

... canta quando ho fame e mi sazio
... canta quando ho sete e mi disseto
... canta quando c'è freddo e mi riscaldo
... Se sono triste, canta e mi consola ...

[*Con una pietra, Crocifisso spacca la testa a Pasquale.*]

[... *se ne va.*]

Ancilù

... cos'è successo? da ché vedevo, a ché non ci ho visto più.

Ancilà

Certe cose che succedono nel mondo, noi ancora
non le possiamo vedere ... ci sono cose che, invece
vediamo. Quando succedono cose che non possiamo.

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.76 a p.91

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 2 di 6

Lingua || ITA

DOI ||

viriri ... annurbamu.

Ancilà

... e po ci viriemu 'arrè.

Ancilù

... e po ci viriemu 'arrè.

Ancilù

Si semu visti, però, ne'c'o sapemu?

Ancilà

... 'un'u sapemu.

Ancilù

E chistu è mortu o puru sta dhummiennu?

Ancilà

... av' a testa ca è scafazzata.

Chistu è mortu ... è mortu ammazzatu.

Ancilù

Ancilà, u facemu *arrivisciri* e ci ricemu ca jera addhummisdutu?

Ancilà

... se.

[*Ancilù accarezza la testa di Pasquale, che resuscita.*]

Pasquale

... ch'i successi?

Ancilà

... avevi a testa scafazzata.

Ancilù

... ma un'jери muortu

... eri addhummisciutu.

Ancilà

Cariù 'na stiddha, Ancilù.

Ancilù

... unni cariù?

Ancilà

... 'n'menzu o'mari.

Ancilù

Prestu ... jamul' a pigghiari.

[... *se ne vanno, Ancilù e Ancilà.*]

[... *e viene Crocifisso.*]

Crocifisso

... trovav'un pumu, l'acqua e 'na cuperta

vedere ... accechiamo.

Ancilà

... e poi ci vediamo di nuovo.

Ancilù

... e poi ci vediamo di nuovo.

Ancilà

Se siamo visti, però, non è che lo sappiamo?

Ancilà

... non lo sappiamo.

Ancilù

E questo è morto oppure sta dormendo?

Ancilà

... ha la testa che è schiacciata.

Questo è morto ... è morto ammazzato.

Ancilù

Ancilà, lo facciamo resuscitare e gli diciamo che era addormentato?

Ancilà

... *si* .

[*Ancilù accarezza la testa di Pasquale, che resuscita.*]

Pasquale

... cosa è successo?

Ancilà

... avevi la testa schiacciata.

Ancilù

... ma non eri morto

... eri addormentato.

Ancilà

È caduta una stella, Ancilù.

Ancilù

... dov'è caduta?

Ancilà

... in mezzo al mare.

Ancilù

Presto ... andiamola a prendere.

[... *se ne vanno, Ancilù e Ancilà.*]

[... *e viene Crocifisso.*]

Crocifisso

... ho trovato una mela, l'acqua e una coperta

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.76 a p.91

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 3 di 6

Lingua || ITA

DOI ||

... u palluni 'un l'u trovavu ...

Pasquale

... av'a jessiri 'a 'na banna. Si stancu?

Crocifisso

... no.

Pasquale

... jamulu a circari.

[*Pasquale e Crocifisso, in fondo al mare, incontrano Ancilù e Ancilà.*]

Ancilà

... e vuatri ch'i faciti 'n'funnu 'o mari?

Crocifisso

Circamu u palluni. L' aviamu trovatu e dhici c' 'on'jera u palluni ... e ch'i era?

Pasquale

... era a luna.

Crocifisso

... era u palluni.

Pasquale

... era a luna.

Crocifisso

... era u palluni.

Pasquale

... era a luna.

Crocifisso

L'avìa trovatu: sciddhicavi eu palluni m'i carìu ri manu; s'i mis' a satari stiddha stiddha ... e, po, carìu a mari. Supra l'acqua 'un c'è ... sicuru ca si nn'ju 'o funnu.

Pasquale

U palluni 'un po affunnari ...sa unn'è?

Crocifisso

... jamulu a circari.

[*Se ne vanno, Pasquale e Crocifisso.*]

Ancilù

I pisci natanu ... e 'un sannu ri natari.

Ancilà

Putemu cuminciari?

Ancilù

... giustu giustu ccà nn'avian'a mannari?

... il pallone non lo ho trovato ...

Pasquale

... deve essere da un'altra parte. Sei stanco?

Crocifisso

... no.

Pasquale

... andiamolo a cercare.

[*Pasquale e Crocifisso, in fondo al mare, incontrano Ancilù e Ancilà.*]

Ancilà

... e voialtri cosa ci fate in fondo al mare?

Crocifisso

Cerchiamo il pallone. L'avevamo trovato e dice che non era il pallone ... e cosa era?

Pasquale

... era la luna.

Crocifisso

... era il pallone.

Pasquale

... era la luna.

Crocifisso

... era il pallone.

Pasquale

... era la luna

Crocifisso

L'avevo trovato: sono scivolato e il pallone mi è caduto dalle mani, si è messo a saltare stella stella ... e, poi, è caduto a mare. Sopra l'acqua non c'è ... sicuro che se ne è andato nel fondo.

Pasquale

Il pallone non può affondare ... chissà dov'è?

Crocifisso

... andiamolo a cercare.

[*Se ne vanno, Pasquale e Crocifisso.*]

Ancilù

I pesci nuotano ... e non sanno di nuotare.

Ancilà

Possiamo cominciare?

Ancilù

... giusto giusto qui ci dovevano mandare?

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.76 a p.91

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 4 di 6

Lingua || ITA

DOI ||

... chista chi è pinitenza i jri a dhari?

Ancilà

Chi ànnu tortu, vulennu ragiunari?
... c'i purtamu i pisci a c'un si l'aveva
a manciari e 'n'Paraddhisu 'un c'i
potti jri ... e lassamu riunu a cu s'aveva
a manciari u pisci.
Chi su, chisti, sbagghi ri jr' a fari?

Ancilù

S'i scanciamu mari ne'ca nni
putemu sparari?! ... viriemu
si chisti su travagghi ri cumannari:
cuntari i pisci ru mari.

Ancilà

... 'un pirdiemu tempu. 'Un ti murmuràri.
.

... unu.

Ancilù

... rui.

Ancilà

... tri.

Ancilù

... quattru.

Ancilà

... cinqu.

Ancilù

... sei.

Ancilà

... sietti.

Ancilù

... unnici.

.

Ancilà

'Un mmrugghiari, vasinnò 'arrieri nn'i fannu cuntari.

.

... uottu.

Ancilù

... novi.

Ancilà

... reci.

Ancilù

... unnici.

Ancilà

... questa che è penitenza da andare a dare?

Ancilà

Cosa hanno torto, volendo ragionare?
... abbiamo portato i pesci a chi non se li doveva
mangiare e in Paradiso non ci è
potuto andare ... e abbiamo lasciato digiuno chi si doveva
mangiare il pesce.
Cosa sono, questi, sbagli da andare a fare?

Ancilù

Se abbiamo scambiato mare non è che ci
possiamo sparare?! ... vediamo
se questi sono lavori da comandare:
contare i pesci del mare.

Ancilà

... non perdiamo tempo. Non ti lamentare.

.

... uno.

Ancilù

... due.

Ancilà

... tre.

Ancilù

... quattro.

Ancilà

... cinque.

Ancilù

... sei.

Ancilà

... sette.

Ancilù

... undici.

.

Ancilà

Non imbrogliare, sennò di nuovo ce li fanno contare.

.

... otto.

Ancilù

... nove.

Ancilà

... dieci.

Ancilù

... undici.

Ancilà

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.76 a p.91

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 5 di 6

Lingua || ITA

DOI ||

... rurici.

Ancilù

... tririci.

Ancilà

... quattordici.

Ancilù

... quinnici.

Ancilà

... sirici.

Ancilù

... riciassietti.

Ancilà

... riciruottu.

Ancilù

... riciannovi.

Ancilà

... vinti.

Ancilù

... vintunu.

Ancilà

... st' 'agghiurnannu.

Ancilù

U sulì sta spuntannu.

Ancilà

... e a luna si nni sta ghjennu

.

Ancilù

... s'ì firmaru.

Ancilà

L'acqua è chiara. S'un fussi chiara, com'è ca i virissimu?

.

... stannu parrannu.

Ancilù

Zittuti. Sintemu 'zoccu ricinu.

In cielo parlano, Illuminata e Lucio.

Illuminata

... chi luci.

Lucio

... chi finizzi.

... dodici.

Ancilù

... tredici.

Ancilà

... quattordici.

Ancilù

... quindici.

Ancilà

... sedici.

Ancilù

... diciassette.

Ancilà

... diciotto.

Ancilù

... diciannove.

Ancilà

... venti.

Ancilù

... ventuno.

Ancilà

... sta facendo giorno.

Ancilù

Il sole sta spuntando.

Ancilà

... e la luna se ne sta andando

.

Ancilù

... si sono fermati.

Ancilà

L'acqua è chiara. Se non fosse chiara, com'è che li vedremmo?

.

... stanno parlando.

Ancilù

Stai zitto. Sentiamo cosa dicono.

In cielo parlano, Illuminata e Lucio.

Illuminata

... che luce.

Lucio

... che finezze.

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.76 a p.91

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 6 di 6

Lingua || ITA

DOI ||

Illuminata

... chi 'ncantu.

Lucio

'Un canusciu paroli ca ricinu i to biddhizzi.

Illuminata

... uora mi nne ghiri.

Illuminata

... che incanto.

Lucio

Non conosco parole che dicono le tue bellezze.

Illuminata

... ora me ne devo andare